

「とよた日本語学習支援システム」実践報告

名古屋大学「とよた日本語学習支援システム」

システム・コーディネーター

土井 佳彦

(1) 経緯

- H19.4 トヨタ自動車からの寄付金をもとに「豊田市国際化推進基金」を設置（積立金額1億円）
豊田市国際有識者会議にて日本語学習に関する取組の重要性が述べられる
- H19.10～ 名古屋大学に委託し、予備調査を実施
（財）豊田市国際交流協会により、企業内日本語教室を試行実施（2社）
- H20.4～ 「とよた日本語学習支援システム」による支援開始
*H20、21年度は試行期間、H22年度以降本格運用・普及開始

(2) 目的

- ①日常生活を送るうえで最低限の日本語コミュニケーション能力の習得支援の仕組みを構築し、地域コミュニティの維持及び向上をはかること
- ②上記の成果及びプロセスを外部に発信することで、他の自治体及び国レベルでの取組につなげること
- ③外国人住民と日本人住民との接触機会を増やし、相互理解の促進及び双方のコミュニケーション能力の向上を支援すること

(3) 支援内容

- ①新規日本語教室の開設・運営支援及び既存の日本語教室の運営支援（地域／企業内）
講師派遣、人材育成、コース及びカリキュラムデザイン、教材開発、日本語能力判定等
- ②eラーニング開発
会話教材、文字教材
- ③「とよた日本語能力判定」開発
判定基準・判定方法・判定ツールの開発、判定者（テストター）の育成等

(4) 活動実績

- ①新規教室開設・運営支援
企業内…2教室4クラス 地域教室…1教室1クラス 緊急支援講座…1教室8クラス
- ②eラーニング開発
会話教材…1場面（市役所） 文字教材…平仮名・片仮名（五十音図、書き順）
- ③能力判定
実施回数…5教室7回 受験者数…148名（延べ数）

(5) 成果

- ①参加者
ワーキンググループ…29名（コースデザイン、日本語能力判定、eラーニング、人材育成、

HP、日本語パートナーズ、事務局) 日本語パートナー…29名 学習者…170名

*その他、協力者及びシステムの説明を受けた人多数

②日本語能力の向上(とよた日本語能力判定結果より) *n=17

レベル0→0…1名 レベル0→1…1名 レベル1→1…1名 レベル1→2…4名
レベル2→2…8名 レベル3→3…1名 レベル4→4…1名

③参加者の声(コース終了アンケートより)

【学習者】

- ・前は日本語を使うのがはずかしかったけど、この授業を受けてから日本語が全体的に上手になったと思う。みんながすごく優しく、とても楽しかった。
- ・日本人と交流して、日本の文化とか日本人がどのように生活しているのかを知ることができてよかった。
- ・普段は仕事以外の話をする機会があまりないけど、授業ではテーマがいろいろあって、たくさん単語を覚えることができてとてもよかった。

【日本語パートナー】(企業内/地域)

- ・(職場や日常での)簡単な日本語での会話が増えたこともあり、仕事の指示もやりやすくなった。笑顔も増えて人間関係がよくなっているように感じる。〈企業〉
- ・今までは通訳が必要だったが、最近は(簡単な話なら)通訳がいらなくなった。まだまだ意思の疎通とまではいかないが、話を一生懸命に聞く姿勢が見られるのでよい。〈企業〉
- ・外国人とどう接するか、より(相手の)気持ちをわかろうとするようになった。〈地域〉
- ・(自分の話し方が)ゆっくり、わかりやすく話すようになったと感じる。相手が何を言おうとしているのか、今まで以上に待つようにもなった。〈地域〉
- ・ブラジルの人たちがとても身近に感じるようになり、(彼らへの)理解が深まった。ブラジルという国やことば(ポルトガル語)にも興味をもつようになった。〈地域〉

(6) 課題

①継続的な予算の確保

…専従スタッフの増員、システムの定期的な評価・改善

②専門人材の確保・育成

…システム・コーディネータ、プログラム・コーディネータ、とよた日本語能力判定テスト

③日本語コミュニケーション能力のプライオリティ(優先権)付け

…就職、昇給・昇進、各種役員等への登用、在留資格延長手続きの簡略化

④地域住民の相互理解促進

…人権尊重、ステレオタイプからの脱却、メディア・リテラシーの向上

⑤広域連携

…近隣市町/外国人集住都市における「共通参照枠」の作成・運用及びリソースの共有

システム—システムの構築、参加者増、情報発信自治体—多文化共生推進
プランまたは条例の策定国—多文化共生社会の推進に関する制度づくり

*参照 とよた日本語学習支援システムHP <http://www.toyota-j.com>

参考資料

1. 愛知県豊田市の外国籍住民

(1) 統計 (H20年12月1日)

①外国人登録者数 16,832人 *総人口423,379人の3.98%を占める

②国籍別

国籍	ブラジル	中国	韓国朝鮮	フィリピン	ペルー	ベトナム	インドネシア	タイ	その他
人数(人)	7,848	3,127	1,563	1,158	802	553	344	310	1,127
割合(%)	46.6	18.6	8.3	6.9	4.8	3.3	2.0	1.8	6.7

③在留資格別

在留資格	永住者	定住者	配偶者等	特別永住者	特定活動	研修	家族滞在	企業内転勤	その他
人数(人)	5,195	3,819	1,767	1,312	1,107	895	666	468	1,603
割合(%)	30.9	22.7	10.5	7.8	6.6	5.3	4.0	2.8	8.6

④年代別

歳	0-9	10-19	20-29	30-39	40-49	50-59	60-69	70-79	80以上
人数(人)	1,708	1,290	5,408	3,830	2,461	1,369	545	155	66
割合(%)	10.1	7.7	32.1	22.8	14.6	8.1	3.2	0.9	0.4

⑤地区別

地区	猿投	挙母	高岡	高橋	上郷	藤岡	松平	下山	他4地区
人数(人)	5,857	4,999	2,597	1,671	1,113	225	78	76	216
割合(%)	34.8	29.7	15.4	9.9	6.6	1.3	0.5	0.5	1.3

豊田市「建築物地震防災地区別マップ」



(2) 日本語学習機会

ボランティア教室数（主に大人対象）… 6 団体 7 教室

市主催（豊田市国際交流協会委託）… 1

研修機関数… 1 大学内留学生別科数… 0 民間日本語学校数… 0

* その他、企業内教室、教会、自助グループ等あり

(3) 近隣市町の外国人登録者数と国籍（H19年12月31日）

	外国人登録者数 (人口比率)	国籍別外国人登録者数（人数）					
		ブラジル	韓国・朝鮮	中国	フィリピン	ベトナム	その他
岡崎市	11,962人 (3.19%)	6,154	1,800	1,594	1,223	226	965
安城市	6,580人 (3.70%)	3,332	989	868	381	215	795
刈谷市	5,047人 (3.50%)	2,006	1,035	906	352	144	604
知立市	4,453人 (6.41%)	3,143	351	326	172	171	290
瀬戸市	3,697人 (2.78%)	1,288	684	519	489	485	259
新城市	1,059人 (2.04%)	599	243	72	43	37	65
三好町	1,984人 (3.63%)	1,124	276	143	141	72	228

(4) 近隣市町の日本語学校／ボランティア教室数（H20年 6 月）

	日本語学校	ボランティア教室
岡崎市	1	3
安城市	0	2
刈谷市	0	1
知立市	0	1
瀬戸市	0	1
新城市	1	0
三好町	0	1



(5) 出典

- 豊田市HP「統計・データ」
<http://www.city.toyota.aichi.jp/>
- 愛知県HP「地域振興部国際課」
<http://www.pref.aichi.jp/>
- (財) 愛知県国際交流協会HP「愛知県内日本語教育リスト」
<http://www2.aia.pref.aichi.jp/topj/indexj.html>
- (財) 日本語教育振興協会HP「日本語教育機関」
<http://www.nisshinkyu.org/index.html>

Toyota Japanese Learning Support System Status Report

February 28, 2009

Yoshihiko Doi

System Coordinator of Japanese Language Learning Support System
for Toyota City, Nagoya University

(1) Background

- April 2007 The “Toyota City Internationalization Promotion Fund” is established with a donation from Toyota Motor Corporation (Cumulative contributions total 100 million yen). The importance of measures to produce Japanese language tuition is noted at a meeting of international intellectuals at Toyota City.
- October 2007 Project is commissioned to Nagoya University, with preliminary research being carried out. The Toyota International Association implements internal company Japanese language classrooms (Two companies)
- April 2008 onwards Support launched through the Toyota Japanese Learning Support System
*FY2008/9 is on a trial basis, with full operation and distribution scheduled for FY2010.

(2) Purpose

- (i) Creation of a learning support structure to provide the minimum Japanese language communication skills required for daily life, and support/promotion and improvement of local communities.
- (ii) By publicizing and raising awareness of the results and processes of the system, help to disseminate similar measures to other local governments and on a national level.
- (iii) Increase opportunities for interaction between foreign and Japanese residents and support promotion of mutual understanding and improvement of mutual communication skills.

(3) Content of support

- (i) Support for establishment and operation of new Japanese language classrooms and support for operation of existing classrooms (within communities and companies) Dispatch of instructors, development of human resources, design of courses and curricula, developed of teaching materials, setting of examinations for Japanese skills, etc.
- (ii) Development of e-learning Teaching materials for conversation classes, and written teaching materials.
- (iii) Development of “Toyota Japanese Ability Exam” Development of standards, methods and

tools for examination, and development of examiners (testers), etc.

(4) Results of activities implemented

- (i) Support for establishment and operation of new Japanese classes
Within companies: 2 classrooms, 4 classes; Community classrooms: 1 classroom, 1 class;
Emergency
support courses: 1 classroom, 8 classes
- (ii) Development of e-learning
Conversation class materials: 1 location (City office): Written materials: Hiragana and
Katakana syllabary
charts and writing order
- (iii) Skills examination
No. of examinations implemented: 5 classrooms, 7 occasions; No. of examinees: 148 persons
(total figure)

(5) Results

- (i) Participants
Working groups: 29 persons (course design, Japanese language skill exam, e-learning, HR
development, HP,
Japanese language partners, secretariat); Japanese language partners: 29 persons; No. of
students: 170
persons
* In addition, many people have cooperated with the system or received explanations
about its operation.
- (ii) Improvement in Japanese language skills (According to results of Toyota Japanese
Ability Exam) *n=17
Level 0→0: 1 person Level 0→1: 1 person Level 1→1: 1 person Level 1→2: 4 persons
Level 2→2: 8 persons Level 3→3: 1 person Level 4→4: 1 person
- (iii) Opinions from participants (questionnaire implemented after course completion)

(Students)

- I was previously embarrassed to use Japanese, but after taking these classes I think that my
Japanese language ability has improved overall. Everyone was incredibly kind and it was
very enjoyable.
- It was good that I was able to engage in exchange with Japanese people, and learn about
Japanese culture and how Japanese people live.
- Usually I do not have many opportunities to speak with Japanese people other than in a
work context, and through the themes of the classes I was able to learn many new words,
which was very useful.

(Japanese language partners) (within companies and communities)

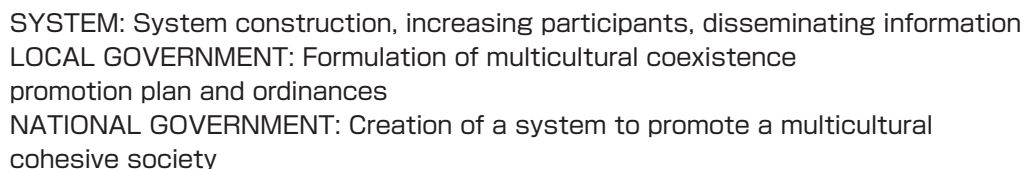
- Conversations in simple Japanese (at the workplace and in everyday situations) have increased and it has also become easier to give instructions at work. I feel that the number of happy faces has increased and our person-to-person interactions have improved (company).
- Until now we needed interpretation, but recently (for simple conversations) that is no longer necessary.

Although there are still times when communication does not run smoothly, it is good to see people listening intently to what we have to say (company).

- I have become better able to understand how to interact with foreigners and understand his or hers' feelings and points of view (community).
- I feel that my own way of talking has become slower and easier to understand. I have become more adept at waiting to see what the other person is trying to say (community).
- I feel much closer to Brazilian people and my understanding of them has improved. My interest in Brazil and its language (Portuguese) has also increased (community).

(6) Challenges

- (i) Securing a continuous budget for funding
...Increasing full-time staff, regular evaluation and improvement of the system
- (ii) Securing and development of specialized HR
...System coordinators, program coordinators, Toyota Japanese Ability Exam testers
- (iii) Prioritizing Japanese language communication skills
...Employment, wage increases and promotion, recruitment as managers, etc., simplification of procedures to extend residence status
- (iv) Promotion of mutual understanding with community residents
...Respect for human rights, avoidance of stereotypes, improvement of media literacy
- (v) Wide area cooperation and collaboration
...Formulation and operation of a "common framework of reference" for neighboring cities and towns and other areas with large foreign populations, and sharing of resources



SYSTEM: System construction, increasing participants, disseminating information
LOCAL GOVERNMENT: Formulation of multicultural coexistence promotion plan and ordinances
NATIONAL GOVERNMENT: Creation of a system to promote a multicultural cohesive society

REFERENCE

Toyota Japanese Language Support System website
<http://www.toyota-j.com>

REFERENCE MATERIAL

I. Foreign residents in Toyota City, Aichi Prefecture

(1) Statistics (As of December 1, 2008)

(i) No. of registered foreigners 16,832 *3.9% of the total population of 423,279 persons.

(ii) By nationality

Nationality	Brazil	China	Korea(North &South)	Philippines	Peru	Vietnam	Indonesia	Thailand	Others
No. of persons	7,848	3,127	1,563	1,158	802	553	344	310	1,127
Percentage	46.6	18.6	8.3	6.9	4.8	3.3	2.0	1.8	6.7

(iii) By residence status

Residence status	Permanent resident	Fixed domicile resident	Spouse,etc.	Special permanent resident	Designated activities	Trainee	Family visa	Intra-company transferee	Others
No. of persons	5,195	3,819	1,767	1,312	1,107	895	666	468	1,603
Percentage	30.9	22.7	10.5	7.8	6.6	5.3	4.0	2.8	8.6

(iv) By age

Age	0 - 9	10 - 19	20 - 29	30 - 39	40 - 49	50 - 59	60 - 69	70 - 79	80以上
No. of persons	1,708	1,290	5,408	3,830	2,461	1,369	545	155	66
Percentage	10.1	7.7	32.1	22.8	14.6	8.1	3.2	0.9	0.4

(v) By area

Area	Sanage	Koromo	Takaoka	Takahashi	Kamigou	Fujioka	Matsudaira	Shimoyama	Other4 districts
No. of persons	5,857	4,999	2,597	1,671	1,113	225	78	76	216
Percentage	34.8	29.7	15.4	9.9	6.6	1.3	0.5	0.5	1.3

Toyota City "Earthquake Disaster Evacuation Area Map for Buildings"



(2) Japanese language learning opportunities

Volunteer classes (targeting adults): 6 organizations running 7 classes; Held by the city (commissioned to Toyota City International Association): 1

No. of training organizations: 1; No. of separate classes for exchange students at universities: 0; No. of private sector Japanese language schools: 0

* In addition, there are also internal corporate classes, and classes at churches and volunteer groups, etc.

(3) No. of foreigners registered in neighboring towns and cities and nationality (as of December 31, 2007)

	No. of registered foreigners (% of population)	No. of registered foreigners by nationality (No. of persons)					
		Brazil	Korea (North& South)	China	Philippines	Vietnam	Others
Okazaki	11,962人 (3.19%)	6,154	1,800	1,594	1,223	226	965
Anjo	6,580人 (3.70%)	Philippines 3,332	Philippines 989	China 868	Korea (North& South) 381	Vietnam 215	Others 795
Kariya	5,047人 (3.50%)	Brazil 2,006	China 1,035	Philippines 906	Korea (North& South) 352	Vietnam 144	Others 604
Chiryu	4,453人 (6.41%)	Brazil 3,143	Philippines 351	China 326	Peru 172	Korea (North& South) 171	Others 290
Seto	3,697人 (2.78%)	Korea (North& South) 1,288	Brazil 684	China 519	Philippines 489	Peru 485	Others 259
Shinshiro	1,059人 (2.04%)	Brazil 599	China 243	Philippines 72	Peru 43	Korea (North& South) 37	Others 65
Miyoshi	1,984人 (3.63%)	Brazil 1,124	China 276	Korea (North& South) 143	Philippines 141	Vietnam 72	Others 228

(4) Japanese language schools and volunteer classes in surrounding cities and towns (June 2008)

	Japanese language schools	Volunteer classes
Okazaki	1	3
Anjo	0	2
Kariya	0	1
Chiryu	0	1
Seto	0	1
Shinshiro	1	0
Miyoshi	0	1



(5) Sources

- Toyota City HP (Statistics & Data)
<http://www.city.toyota.aichi.jp/>
- Aichi Prefecture HP (International Affairs Section, Regional Promotion Department)
<http://www.pref.aichi.jp/>
- Aichi International Association (Japanese Language Education List, Aichi Prefecture)

<http://www2.aia.pref.aichi.jp/topj/indexj.html>

- Association for the Promotion of Japanese Language Education (Japanese Language Educational Institutions)

<http://www.nisshinkyō.org/index.html>